

BỘ SÁCH HỌC TIẾNG TRUNG QUỐC CẤP TỐC DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

对外汉语短期强化系列教材

汉语 口语 速成

LUYỆN NÓI TIẾNG TRUNG QUỐC CẤP TỐC

Trình độ sơ cấp

主编 马箭飞
编著 李德钧 成文
越语翻译
阮氏明红 博士
胡志明市师范大学
中文系教师

Chủ biên Mã Tiên Phi
Biên soạn Lý Đức Quân - Thành Văn
Bản dịch tiếng Việt
Tiến sĩ Nguyễn Thị Minh Hồng
Giảng viên Khoa Trung Văn
Trường Đại học Sư phạm TP.HCM



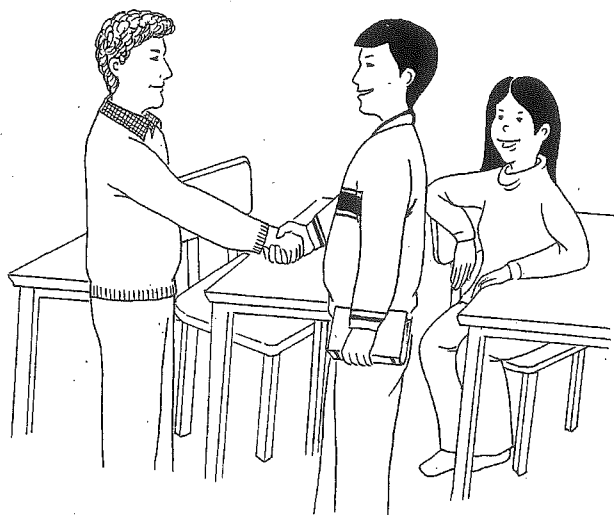
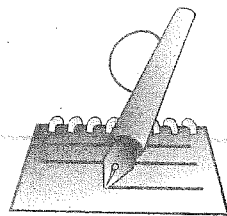
NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

NTV

Công ty TNHH
Nhân Trí Việt

第 1 课 Bài 1

认识一下



生词

Từ mới

- | | | | |
|-------|-----|----------|----------------------------------|
| 1. 猜 | 动 | cāi | đoán |
| 2. 一定 | 副、形 | yídìng | nhất định |
| 3. 聪明 | 形 | cōngmíng | thông minh |
| 4. 希望 | 动、名 | xīwàng | hy vọng, mong muốn; niềm hy vọng |
| 5. 流利 | 形 | liúlì | lưu loát, trôi chảy |
| 6. 公司 | 名 | gōngsī | công ty |
| 7. 派 | 动 | pài | cử, phái |

第 1 课

8. 先	副	xiān	trước, trước tiên
9. 然后	连	ránhòu	sau đó
10. 发音	名、动	fāyīn	cách phát âm; phát âm
11. 关照	动	guānzhào	quan tâm
12. 同屋	名、动	tóngwū	bạn cùng phòng; ở cùng phòng
13. 结束	动	jiéshù	kết thúc
14. 一边	副	yìbiān	vừa ..., một bên ...
15. 京剧	名	jīngjù	Kinh kịch
16. 从来	副	cónglái	từ trước tới nay, xưa nay
17. 段	量	duàn	(lượng từ) đoạn
18. 华侨	名	huáqiáo	Hoa kiều
19. 职员	名	zhíyuán	nhân viên
20. 特别	副、形	tèbié	đặc biệt
21. 为了	介	wèile	vì, để
22. 谈话		tán huà	trò chuyện

专名 Tèn riêng

1. 飞龙	Fēilóng	Phi Long
2. 李钟文	Lǐ Zhōngwén	Lý Chung Văn
3. 望月智子	Wàngyuè Zhìzǐ	Mochizuki
4. 爱珍	Àizhēn	Ái Trân
5. 林福民	Lín Fúmín	Lâm Phúc Dân
6. 韩国	Hánguó	Hàn Quốc

7. 法国	Fǎguó	(nước) Pháp
8. 日本	Rìběn	Nhật Bản
9. 印度尼西亚	Yìndùníxīyà	Indonesia
10. 美国	Měiguó	(nước) Mỹ

课文

Bài học

1

飞龙：你好，你叫什么名字？

李钟文：我叫李钟文。

飞龙：你好，李钟文。请问你是哪国人？

李钟文：你猜猜。

飞龙：我猜你一定是韩国人。

李钟文：猜对了。你真聪明！你呢？

飞龙：我叫飞龙，法国人，是大学生。

李钟文：你为什么来学汉语？

飞龙：(我希望能说一口流利的汉语，跟中国人交朋友。)

李钟文：哦，明白了。(我不一样，是公司派我来学习的。^[1]我要先在这儿学习半年，然后在中国工作)^[2]

2

望月：我叫望月智子，(我的发音不太好，请多多关照。)

爱珍：我的中文名字叫爱珍，我是从美国来的。(很高兴跟你同屋。)

第 1 课

望月：我也很高兴。不过我不会说英语。

爱珍：没关系。这样更好，咱们俩每天都可以练习说汉语。

望月：希望学习结束的时候，我能说一口流利的汉语。

爱珍：（这个暑假，我要一边学汉语，一边学京剧。^[3]）

望月：你会唱京剧？（我从来没听过京剧，现在能唱一段吗？）

爱珍：现在不行，一个月以后吧。到时候我一定唱给你听。

3

望月他们班一共有16个学生，有日本人、韩国人、美国人和法国人，还有华侨。他们的打算都不一样。

韩国学生李钟文是公司职员，以前在韩国学过一点儿汉语，他觉得汉语一点儿也不难。^[4]公司让他9月份以后在北京工作→来中国三月份

印度尼西亚学生林福民（一天汉语班也没上过），可是他的爸爸、妈妈在家里都说汉语，所以（他的口语特别好）。^[5]

美国学生爱珍学汉语是为了学唱京剧。^[6]法国学生飞龙（希望能流利地用汉语跟中国人谈话。）⁵

注释

Chú thích

[1] 是公司派我来学习的。

“是……的”强调说明做某件事的时间、地点、方式或人（团体）。被强调的必须是已经发生的事情。例如：

“是……的” nhấn mạnh và nói rõ thời gian, địa điểm, phương thức hoặc người (đoàn thể) làm việc gì đó. Sự việc được nhấn mạnh phải là việc đã xảy ra. Ví dụ:

① 他是今年3月到北京的。（时间）

- ② 这本书是在外文书店买的。(地点)
- ③ 教室里的灯不是田中开的,(是)飞龙开的。(做动作的人)

[2] 我要先在这儿学习半年,然后在中国工作。

汉语里常用“先”、“然后”两个关联副词前后呼应,来表示两件事情的顺序。前边一个分句表示先做或先发生的事,后一个分句表示后做或后发生的事。例如:

Trong tiếng Trung Quốc, cặp phó từ “先”, “然后” đi với nhau dùng để chỉ trình tự của hai sự việc. Về câu trước dùng “先” biểu thị sự việc được làm trước hoặc xảy ra trước, về câu sau dùng “然后” biểu thị sự việc được làm sau hoặc xảy ra sau. Ví dụ:

- ① 昨天我们先参观了天安门、故宫,然后又去了景山、北海。
- ② 咱们先去喝点儿咖啡,然后再回宿舍,好吗?

注意:后一小句有主语时,“然后”一般要放在主语的前边。例如:

Chú ý: Khi về câu sau có chủ ngữ, thông thường “然后” phải đặt trước chủ ngữ. Ví dụ:

- ③ 你先看,然后我再看。

[3] 我要一边学汉语,一边学京剧。

汉语里常用关联副词“一边……,一边……”表示在同一时间内进行两个或两个以上的动作。例如:

Trong tiếng Trung Quốc thường dùng phó từ nối “一边…,一边…” để chỉ trong cùng một thời gian tiến hành hai hoặc hai hành động trở lên. Ví dụ:

- ① 妈妈一边做饭,一边跟客人聊天。
- ② 飞龙一边弹吉他,一边唱歌。

注意:句子中的动词必须是可以自主的动作,因此“他一边受表扬,一边脸红了。”这样的句子是错误的。

Chú ý: Động từ trong câu phải là những hành động mà chủ thể có thể tự chủ, do đó những câu như “他一边受表扬,一边脸红了。” là loại câu sai.

[4] 他觉得汉语一点儿也不难。

“一……也/都+不/没……”用来强调对某种动作、行为或某种性质的否定。数

第 1 课

词“一”后是量词或“量词+名词”，也可以是动量词。“一”前有时可以用介词“连”。例如：

“一…也/都+不/没…” dùng để nhấn mạnh sự phủ định đối với động tác, hành vi hoặc tính chất nào đó. Sau số từ “一” là lượng từ hoặc cấu trúc “lượng từ + danh từ”, cũng có thể là lượng từ của hành động. Đôi khi trước “一” có thể dùng giới từ “连”. Ví dụ:

- ① 马克来中国以前没学过汉语，一个汉字也/都不认识。
- ② 西安我一次也/都没去过。
- ③ 这两天他一点儿东西也/都没吃。
- ④ 这件事我连一点儿也不知道。

15] 印度尼西亚学生林福民一天汉语班也没上过，可是，他的爸爸、妈妈在家里都说汉语，所以他的口语特别好。

“可是”是表示转折的连词，用在两个分句之间。例如：

“可是” là liên từ biểu thị sự chuyển tiếp, được dùng giữa hai vế câu. Ví dụ:

- ① 我听说过这个名字，可是不知道是谁。
- ② 白雪个子很小，可是跑得很快。

16] 美国学生爱珍学汉语是为了学唱京剧。

“为了”常用在前一分句的开始表示目的，后一分句表示为达到这一目的而采取的行动。

“为了” thường được dùng mở đầu trong vế câu trước để chỉ mục đích, vế câu sau chỉ hành động nhằm đạt được mục đích đó. Ví dụ:

- ① 为了让女儿专心工作，老人每天去女儿家里帮助做家务。
- ② 为了学汉语，很多外国人来到中国。

有时也可以先说所采取的行动，再用“是为了”引出这一行动的目的。例如：

Đôi khi cũng có thể nói hành động đã thực hiện trước, sau đó dùng “是为了” dẫn ra mục đích của hành động đó. Ví dụ:

- ③ 她不吃肉是为了减肥。
- ④ 复习是为了记住学过的东西。